ШАРАФЕЕВА МАРГАРИТА РОМАНОВНА

г. Кандалакша, ГАПОУ МО «Кандалакшский индустриальный колледж»,

090201»Компьютерные системы и комплексы», IV курса

научный руководитель – преподаватель высшей квал. кат. Пахомова Н.Ю.

E-mail: bezruchenkova@kandik.ru

**Язык как отражение культуры и характера народа**

**(сравнительный анализ русского и английского языков)**

«Культуры в ряде отношений подобны человеческим существам. Они составляют единство, упорно стремящееся продлить свое существование; взаимодействие с окружающей средой является для них жизненно необходимым… Корни всех этих свойств культуры надо искать в коллективной личности, которая, поколение за поколением, отображается в культуре и прежде всего в системе идей и оценок».

Л. Дюмон

Прочитав слова Л. Дюмона, выбранные в качестве эпиграфа, хочется провести логическую цепочку: личность, окружающая среда и язык. То есть человек рассматривается, как носитель культуры и, находясь под влиянием окружающей среды, постоянно развивается и видоизменяется; а являясь носителем языка, также отображает изменения, происходящие в языке. Таким образом, язык и культура сравниваются Л. Дюмоном с человеческим существом, которое развивается под влиянием окружающего его мира. Следовательно, язык является отображением национального характера и картины мира определенной нации.

Сухарев В.А. рассматривает национальный характер, как совокупность специфических психологических черт, ставших свойственными той или иной социально-этнической общности в конкретных экономических, культурных и природных условиях. [4] Разумным доказательством существования национального характера является национальный язык. Именно национальный язык является отражением менталитета и картиной мира нации.

В начале исследования автором выдвинута **гипотеза**: язык является отражением национального характера и выражением картины мира той или иной страны.

**Целью** работы является показать через выбор каких языковых средств отражается национальный характер русского народа посредством сравнения его с англо-саксонской культурой. То есть автор предпринимает попытку сравнить языковую картину мира русского человека и англосакса, проводя параллель в описании национальных характеров.

Для достижения поставленной цели выдвинуты следующие **задачи**:

1. Изучить теоретические вопросы темы;
2. Дать характеристику русского национального характера;
3. Проанализировать особенности англо-саксонского национального характера;
4. Провести анализ и выявить отличия в выборе языковых средств в русском и английском языках;
5. Сделать выводы о влиянии национального характера и культуры на выбор языковых средств.

Для обработки данных и проведения исследования используются такие **методы** как: анализ и синтез, дедукция и индукция, логический и сравнительный методы.

**Объектом** исследования являются русский и английский языки. **Предметом** же – отражение национального характера в языке.

Основной исследовательской **проблемой**, поставленной автором в исследовании, является отражение влияния и связи национального характера и выбора языковых средств носителем. Актуальность темы заключается в том, что автор пытается отразить связь национального характера и языка, а также определить каким образом национальный менталитет и характер влияют на сам язык и выбор языковых средств в речи. Новизна состоит в том, что предпринимается попытка через сравнительный анализ двух наций показать отличие русского и английского языков, как показателей культуры этих наций.

В качестве критериев оценки русского национального характера и англосаксов, автор выбрал следующие критерии, которые в своих статьях использовала Вежбинская:

1. Эмоциональность;
2. Склонность к пассивности и фатализму;
3. Иррациональность;
4. Любовь к моральным суждениям;
5. Коллективизм и индивидуализм.

Принимая во внимание эти критерии, рассмотрим русский национальный характер. **Эмоциональность** – ярко выраженный акцент на чувствах и на их свободном проявлении, высокий эмоциональный накал русской речи, богатство языковых средств для выражения эмоций и эмоциональных оттенков [2, с. 331-332]. Согласно проведенным в Гарварде исследованиям русского национального характера, русские являются экспрессивными и эмоционально живыми [2, с.332]. То есть русского человека характеризует импульсивность поведения и легкость в выражении чувств.

К. Клакхон, американский социальный антрополог, также отмечает, что русских отличает стремление принадлежать к определенному сообществу, то есть чувство **коллективизма**. Он также отмечает, что «русские по природе своей добросердечны, но чрезвычайно зависимы от устоявшихся социальных привязанностей…, но вместе с тем недисциплинированны и испытывают потребность подчиняться некому авторитету» [2, с. 333].

Опираясь на следующий критерий можно сказать, что русский народ **склонен к фатализму и пассивности**. Очень часто русский народ со своим «фатализмом» противопоставляется «активизму» Запада, что, по мнению Г. П. Федотова, является ключом к «русской душе» [10, с. 250]. Еще Достоевский описывал русских, как смеренный народ. Е. А. Евтушенко использовал понятие «притерпелось» в описании русского национального характера, то есть он видел в нем «терпение бессмысленное, унизительное». Автор предполагает, что причинами «покорности» русского народа стали: нашествие монголо-татарского ига, крепостное право, Сталинизм и постоянный страх быть репрессированными, перестройка и «лихие 90». Русский убежден — многое произойдет независимо от его воли и желания [8]. Постепенно, испокон веков, русские люди переживали определенные моменты истории и пришли к выводу, что нужно экономно расходовать свои силы. Несмотря на такое отношение к судьбе, русские люди часто любят «пощекотать нервы». В какой-то мере своеобразная игра с судьбой, фортуной и будущим облегчает жизнь русскому человеку. Он не задумывается о насущных вещах, плывет по течению и рискует, ведь риск, который так любит русский народ, непреодолимо следует за ним. В произведениях Лермонтова М.Ю. «Герой нашего времени», Солженицына А.И. «Один день Ивана Денисовича», Толстого Л.Н. «Война и Мир» и «Анна Каренина» затрагиваются темы жизни и смерти.

Как нельзя, кстати, описывает русский национальный характер **любовь к морали**. Ведь такая абсолютизация моральных измерений человеческой жизни встречается только у русских людей. Ни у кого не стоит так остро акцент на проблеме добра и зла, которая касается не только отношения к другим, но в большей степени и к себе. Ни у одного народа нет такой любви к крайним и категоричным моральным суждениям. От своего окружения русские люди ждут, а в некоторых случаях и требуют моральных оценок, которые проявляются в виде уважения, искренности и преданности. Любовь к морали также отражается и на русской литературе, причем не важен размер произведения. Это может быть и небольшое стихотворение, и такие «гиганты», как «Евгений Онегин» А.С. Пушкина, «Анна Каренина» Л. Н. Толстого, «Преступление и наказание» Ф. М. Достоевского, «Отцы и дети» И. С. Тургенева, в которых затрагиваются темы любви, дружбы и преданности, воспитания и сути жизни, а также влияния общества на личность. Если углубиться в понимание русской литературы, то можно понять, что она заставляет страдать, переживать – испытывать разные эмоции и соответственно рассуждать.

Еще одним не менее важным признаком русского народа является **иррациональность**. По научному мнению, сложившемуся во времена СССР, русский человек славился обоснованностью, разумностью и осмысленностью, но этот миф развеялся. В большинстве случаев в русском человеке подчеркивают ограниченность логического мышления, человеческого знания и понимания, непостижимости и непредсказуемости жизни, что более точно можно описать, как нерациональность.

Опираясь на все вышесказанное, складывается следующий образ русского человека. Это открытый, отзывчивый и задушевный человек с «широкой русской душой", а также человек, которому свойственны красота и разнообразие приемов русской речи. Также за образом русского человека следует образ любителя споров и решений глубоко философских вопросов.

Беря в расчет ранее упомянутые критерии оценивания национального характера, далее более подробно ознакомимся с характером англосаксов.

В отличие от русских людей, англосаксы крайне редко проявляют свои эмоции, то есть радости жизни как будто проходят мимо них, пока они наслаждаются своими лишениями и самоотречением. Их считают педантами; нацией, совершенно равнодушной к происходящим переменам в окружающем мире. Также англосаксов относят к людям сдержанным и невозмутимым, другими словами у них **непоколебимое самообладание и спрятанные глубоко внутрь эмоции**, что в полной мере представляет их, как людей на редкость надежных и последовательных. Наилучшее поведение в любых обстоятельствах — изображать томное безразличие ко всему на свете [9, с.53]. Подобная «**терпимость**» является основной чертой англичан и благодаря ей большинство считает их поведение разумно-спокойным в любой ситуации.

Как показывают многочисленные исследования, англичане характеризуются, как нация **индивидуалистов**, то есть представители этой культуры стремятся сохранять дистанцию, причем это распространяется, как на соотечественников, так и на иностранцев. Англичане настолько не любят сближаться, что даже язык претерпел свои изменения – более подробно об этом будет рассказано в третьей главе. Они очень уважают и соблюдают свое и чужое личное пространство, никогда не суют нос в чужие дела и не задают вопросов. Даже просто узнать имя человека может сойти за грубость. При этом же англичане тяжелы на подъем, они склонны обходить острые углы. Британцам присуще желание быть вне посторонних взглядов.

В отличие от русских англосаксы редко сетуют на судьбу или обстоятельства. Они с завидным упорством преодолевают любые жизненные проблемы, а из-за той самой «терпимости» в большей степени просто не обращают на них внимания. Если у англосаксов что-либо не получается, они не впадают в уныние или истерику, а спокойно все взвесив, пробуют найти выход из сложившейся ситуации. Прежде всего, на их «оптимизм» влияет географическое положение. Жизнь на острове с его изменчивой погодой поневоле заставила растения, животных и людей приспособиться к суровым климатическим условиям. Таким образом, небеспричинным является мнение, что английский климат несет ответственность за английский характер. Действительно, англичане привыкли справляться с трудностями и быть физически активными из-за постоянной потребности тела в тепле.

Раз справляться с трудностями для англосаксов привычное дело, и они не собираются отступать от намеченной цели, то здраво предположить их любовь к **четкой последовательности и преемственности событий** – другими словами **рационализму**. Для англосаксов важен порядок их действий, логика суждений и поступков, то есть они, прежде чем что-либо сделать, обдумают это не один раз, придут к четкому и закономерному выводу и уже потом будут действовать. Англосаксы считают себя и свой образ жизни исключительно последовательными, так как их предки славились этим, а всем известно, что англичане держатся за прошлое. Для них ничего нет важнее традиции, причем их, судя по всему, не волнует, откуда и зачем они взялись. Даже здесь обычай для англичан означает некую непрерывную последовательность событий, которую следует сохранять любой ценой. Это зародилось из-за их безумной любви к истории. В Британии все, что прошло проверку временем, считается традицией. К ним относятся и двухэтажные красные автобусы, и судьи в мантиях и напудренных париках восемнадцатого века, и меховые шапки на королевских гвардейцах. К нововведениям, новым идеям и принципам же англичане относятся крайне сомнительно. В них с древних времен сохранились консервативные вкусы и убеждения. Другими словами, англосаксы **склонны к моральным суждениям**. Они четко соблюдают свои традиции и требуют такого же отношения и от других – и вовсе неважно иностранец это или их соотечественник. Ко всем, кто нарушает обычаи, они относятся с неким «презрением», что является в большей степени их негативным качеством, нежели положительным. Многие считают, что это наследие имперской психологии, сохранившееся со времен, когда под английским господством оказалось практически полмира. С концом империи, этот комплекс не исчез, он все еще глубоко сидит в подсознании англичан. Англосаксы привыкли подражать вкусам и манерам «высшего общества», то есть образ аристократа крепко засел в головы всех англичан.

Стоит также отметить, что англичане чрезвычайно вежливы, им не свойственна категоричность. Английская поговорка гласит: «жизнь коротка, но есть всегда время на любезности». Именно поэтому англичане пестрят фразами: «спасибо», «извините», «мне очень жаль», «прошу прощения».

Теперь рассмотрим, как национальный характер влияет на выбор языковых средств. Сравнительный анализ русского и английского языков приведёт ниже в таблице.

Сравнительная характеристика русского и английского языков

|  |  |
| --- | --- |
| Русский язык | Английский язык |
| **1. Передача эмоций в языке** |
| Более активная роль субъекта, эмоции передаются глаголами. Русский язык богат «активными» глаголами.(*тосковать, печалиться, убиваться и др.)* | Эмоции передаются прилагательными (довольный, печальный, испуганный, сердитый и др.)*To be sad, to be worried, to be glad, to be angry*В современном английском исчезает ряд семантических глаголов *Pine ( используется для иронии)**Sulk* |
| Говорящий может выполнять роль как «деятеля», так и пассивного носителя опыта. В русском языке есть целая категория эмоциональных слов (особого рода наречия, наречные выражения), которые могут употребляться в синтаксических конструкциях с этими формами и которые обозначают пассивные эмоции, не зависящие от человека.*Он завидовал – Ему было завидно.* *Он мучился – Ему было мучительно.* пассивные конструкции показывают напряженное осмысление, обдумывание кем-либо чего-либо в течение времени. *И, как ни совестно это было ему, ему было завидно (Толстой Л.Н);**Совестно мне очень перед тобой, что тебе скверно, суетно, хлопотно, а мне так прекрасно; но утешаюсь тем, что это нужно для моего дела (Толстой Л.Н).* | Англо-саксонская культура в языке не отображает одобрения к поведению кого-либо. Представителям этой культуры не свойственно «отдаваться» чувствам и отражать это через язык, они не говорят в речи о своей «охваченности» каким-либо чувством. Передают его пассивно, а не активно его переживают. Именно поэтому английский язык пестрит терминами и сосредоточен на эмоциях, более сух в передачи эмоций и мыслей. |
| Описание личного опыта в русском языке осуществляется через грамматические формы инфинитива, рефлексива.*Если бы корова**Понимала слово,**То жилось бы Пете**Лучше нет на свете.*Люди в русском языке отображают свои мысли и опыт пассивно, не в качестве активного контролера ситуации, а как пассивный носитель опыта, мыслей.*Живу дурно (Толстой Л.Н.);**Мне живется очень дурно ( Цветаева).* |  |
| **2. Личные имена и отношения между людьми.** |
| Володя | Vlad |
| Обе формы являются приемлемыми и немаркированными |
| В русском обращение к человеку, которого Вы хорошо знаете, имеет краткую форму и мягкую основу на –а\я. (Володя, Митя, Коля и тд.) | В английском языке также употребляется краткая форма в виде 1 слога, оканчивающегося на согласную букву. (Тom, Rod, Ed и тд.) |
| Обе формы в языках показывают вероятное знакомство |
| Полная форма имени выражает в русском языке мужественность, а краткая форма НЕ выражает ее.  | В английском языке не существует различия между местоимениями «ты» и «вы», поэтому при обращении к собеседнику важно выбрать не только интонацию, но и правильную форму, употреблять соответствующие слова и конструкции.В английском языке не принято обращаться к взрослому человеку Eddie, Tommy и тд.И стоит отметить, что английские Tom и Ed не выражают никакой нежности. |
| Русская краткая форма не несет в себе «антидетского» оттенка, в отличие от английской краткой формы. В русском языке по мере взросления, по отношению к человеку не переходят на более «взрослые» формы обращения. Часто можно услышать Володенька, Коленька, Петенька в обращении к взрослому мужчине, что показывает теплоту и нежность в отношении к тому, кому эта форма обращена. |
| **3. Иррациональность** |
| В русском языке велика роль безличных предложений, в которых главный глагол представляется в «безличной» форме глагола среднего рода. Невозможно по такой конструкции определить главного «участника» событий:*Его переехало трамваем.**Его убило молнией.*Другими словами, это наталкивает нас на мысль, что, в конечном счете, мир – непознаваем, полный неясных и непостижимых причин. | В английском языке есть безличные предложения, но при всем этом они все же составляются по правильной структуре. В случаях, когда нет «видимого» подлежащего, используется местоимение *It*, которое не несет никакой роли, кроме как соблюдение правил грамматики:*It is dark (Темно).**It often snows in winter (Зимой часто идет снег).*В английском языке все равно объясняют причину явления событий или находят того, кто в них участвует, и действия которого приводят к определенным последствиям. |
| **4. Моральные суждения** |
| Русский язык полон слов, выражающих категорическое моральное осуждение человека. Например, *подлец, мерзавец* или *негодяй*, которые являются экспрессивными, разговорными и обиходными.Также зачастую в русском языке используют и зоологизмы (свинья, змея, корова), то есть метафорические обозначения людей с помощью имен животных.*Красива она была тем в ту минуту, что она благородна, а я подлец, что она в величии своего великодушия и жертвы своей за отца, а я клоп. И вот от меня, клопа и подлеца, она вся зависит, вся, вся кругом и с душой и с телом. (Достоевский)*В этом примере говорящий постоянно применяет слово *подлец* к самому себе – что является типичным жестом морального битья себя в грудь. | В английском языке «ругательных» слов намного меньше и на их использование наложен некий запрет. Слово *bastard* является грубым словом. Есть также слова *scoundrel, rascal* и *villain* (близкие к русскому подлец), но они довольно тусклые и не используются в целях серьезного морального осуждения.В английском языке преобладание вышеупомянутых слов крайне мало и сомнительно, в сравнении с русским языком. |
| **5. Уменьшительные прилагательные** |
| Русский язык исключительно богатуменьшительными прилагательными формами. В частности прилагательные на–еньк. Эти прилагательные придают разнообразные экспрессивно-эмоциональные оттенки, начиная от «низкой степени качества»:*Хитрый – хитроватый*Выражение любви и нежности:*Милый – миленький**Родной – родненький*Ненависти и пренебрежения:*Дешевый – дешевенький*Жалости:*Плохонький (Sorry-looking).*Для настойчивости в просьбах нужны:*наивность, цинизм, бесстыдство*Нужно*… прикинуться дурачком, убогоньким, нищеньким*:*«Подайте, Христа Ради!» (Цветаева)* | В переводе на английский язык все эти оттенки полностью теряются. |
| **6. Неконтролируемость, отражение отношения к фатальности в языке** |
| Более типичными для русского языкавыступают номинативные конструкции с дательным падежом субъекта, то есть длярусского языка характерно более от нас не зависящее отношение к реальности.Употребление таких слов как: *надо, нельзя,**невозможно и др.**Пойдем, зайдем и в контору, если тебе нужно. (Толстой)* | Английские предложения изобилуют агентивными моделями построения предложения, то есть акцентированное внимание к действию, воли *«я хочу», «я делаю»*. Такие фразы как:*It seems to me* (мне кажется…)*It occurred to me that* (мне пришло в голову, что…) – встречаются не так часто. |
| Обязанность и невозможность также передаются с помощью личной номинотивноподобной модели:*I have to do it;* *I cannot do it.* |
| Английский язык представляет все события, происходящие в жизни, как будто все находится под нашим контролем, все зависит от нас. |
| Разнообразие инфинитивных конструкция для выражения необходимости, невозможности (*нельзя, не могу, обязан, следует и должен*). Богуславский в своей работе 1970 г., наличиетаких конструкций в русском языке называет его главной отличительной чертой.*Не бывать Игорю на Руси святой…**…все уже видят, что вместе нам не жить.* |  |

Опираясь на выше упомянутые критерии, складывается следующий образ русского человека. Он эмоционален, склонен к коллективизму, верит в судьбу, что проявляется через пассивные конструкции в языке, и иррационален. Англичане же склонны не проявлять эмоции, придерживаться индивидуализма, относиться к судьбе как будто все под их контролем, и рационально воспринимать жизнь. Единственный критерий, объединяющий оба образа — любовь к морали, присутствующий, как в нации русских, так и англосаксов. Такие отличия в национальных характерах нашли отражение и в выборе языковых средств, например: русскому человеку свойственно повышение голоса, использование различных средств художественной выразительности, а англосаксам — использование строгого порядка слов, в тоже самое время язык не несет в себе эмоциональности.

Незнание этих национальных особенностей, которые находят свое отражение в выборе языковых средств, у участника коммуникации могут возникнуть следующие проблемы в зависимости от ситуации:

1. Проблема ведения переговоров;
2. Ежедневные проблемы коммуникации между русским и англосаксом;
3. Проблема перевода русских предложений на английский, поскольку при переводе теряется русская эмоциональность и интонация, ввиду того, что английский язык менее богат на передачу эмоций.

В результате анализа русского и английского характеров, а также языков данных наций, можно сделать вывод, что гипотеза, выдвинутая в начале исследования, подтверждается. То есть язык является отражением национального характера и выражением картины мира той или иной страны.

**Библиографический список**

1. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. / Пер. с англ. Шмелева А.Д. – М.: Языки славянской культуры, 2001. 288 с.
2. Вежбицкая А. Семантические универсалии и базисные концепты. – М.: Языки славянских культур, 2011. 568 с.
3. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. / Пер. с англ. Отв. Ред. Кронгауз М.А., вступ. Ст. Падучевой Е.В. – М.: Русские словари, 1996. 416 с.
4. Сухарев В.А., Сухарев М.В. Психология народов и наций – Д.: Сталкер, 1997. 400 с.
5. Национальный характер англичан // 13.03.2019. URL: <https://www.wallstreetenglish.ru/blog/natsionalnyy-kharakter-anglichan/> (дата обращения: 25.12.2019г).
6. Особенности английского национального характера и менталитета // URL: <https://sites.google.com/site/englishproverbsandsayings/home/osobennosti-anglijskogo-nacionalnogo-haraktera-i-mentaliteta/osobennosti-anglijskogo-nacionalnogo-haraktera-i-mentaliteta> (дата обращения: 25.12.2019г).
7. Павловская А. В. Особенности национального характера, или за что англичане любят очереди // 01.06.2003. URL: <http://www.vokrugsveta.ru/vs/article/512/> (дата обращения: 27.12.2019г).
8. Русский фатализм // 26.01.2015. URL: <http://iamruss.ru/russian-fatalism/> (дата обращения: 26.12.2019г).
9. [Майол Э.,](https://www.rulit.me/author/majol-entoni) Милстед Д. [Эти странные англичане](https://www.rulit.me/books/eti-strannye-anglichane-download-free-84628.html) – М.: Эгмонт Россия Лтд., 1999г. 72 с.
10. Федотов Г.П. Письма о русской культуре. Русский человек. – 1938. 260 с.